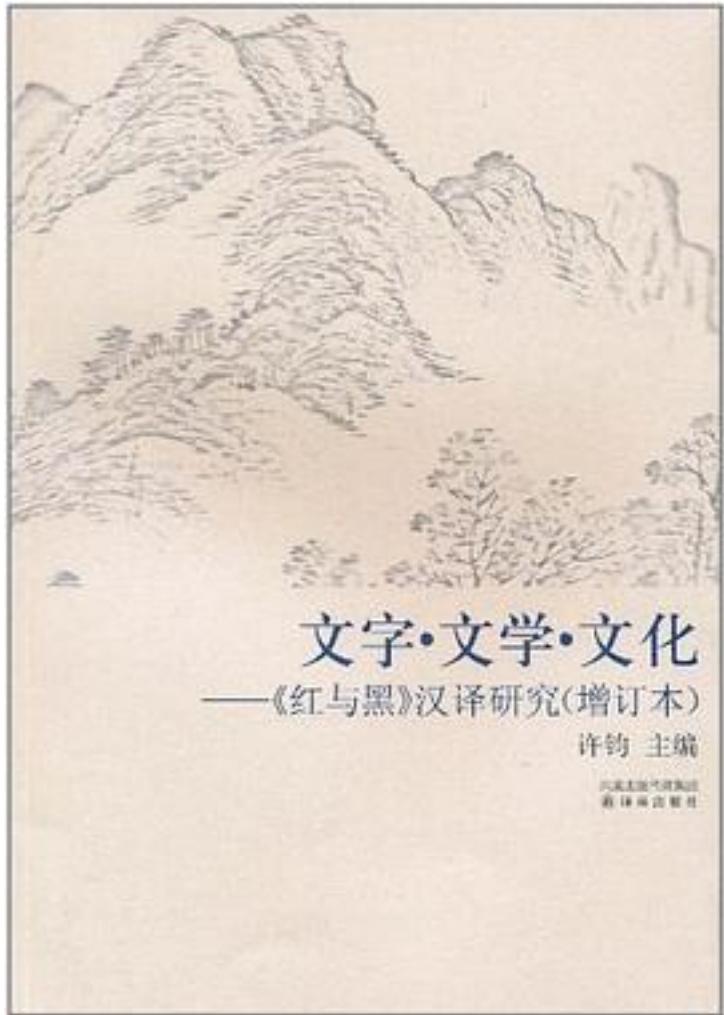


文字·文学·文化



[文字·文学·文化_下载链接1](#)

著者:许钧 主编

出版者:译林出版社

出版时间:2011-1

装帧:平装

isbn:9787544714846

《文字 文学 文化:

汉译研究(增订本)》内容简介：20世纪90年代初期有关《红与黑》汉译的讨论是中国译坛范围很广、影响深远的一次翻译大讨论，涉及了直译与意译、形似与神似、艺术与科学、忠实与创造、借鉴与超越等文学翻译界长期以来所关注的一些基本问题，不仅得到包括多位《红与黑》译者在内的翻译界人士的积极参与和反应，也引起国内外学术界、文学界、出版界、新闻界的广泛关注，同时也吸引了众多普通读者的积极参与和热情支持。

这场大讨论是中国翻译批?理论界所倡导的健康、科学而客观的文学翻译批评的基本原则和基本方法的一次成功实践，也是一次开创良好文学译批评风气、对中国文学翻译出版事业产生了积极而深远影响的活动。

《文字 文学 文化：

汉译研究(增订本)》包括论文、散文、书信等各种体裁，出自赵瑞蕻、许渊冲、郝运、罗新璋、郭宏安等《红与黑》译者，还有王子野、方平、施康强、许钧、马振骋、罗国林、袁筱一等翻译家、批评家，以及热爱文学的普通读者之手，全面展现了文学翻译中各种思想观点的交流和碰撞，从宏观和微观两方面，为澄清文学翻译的基本问题、探索文学翻译的成功之路提供了有益参考。

作者介绍：

目录: 目录

历史将给予充分的肯定.....
方平

——代再版序

《红与黑》汉译的理论与实践.....
许钧

——代引言

上编 讨论

红烧头尾.....
施康强

四代人译《红与黑》
许渊冲

“译”者“臆”也？
易超

从编辑角度漫谈文学翻译.....
韩沪麟

——兼评许译《红与黑》译者前言
从《红与黑》谈起.....
许渊冲

斯当达与维璃叶.....
罗新璋

译音常是约定俗成.....
马振骋

关于《红与黑》中译本的对谈.....
赵瑞蕻
许钧
关于《红与黑》汉译的通信.....
许钧

——许钧致许渊冲
关于《红与黑》汉译的通信（二）

许渊冲	
——许渊冲致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（三）	.....
许 钧	
——许钧致郝运	
关于《红与黑》汉译的通信（四）	.....
郝 运	
——郝运致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（五）	.....
许 钧	
——许钧致郭宏安	
关于《红与黑》汉译的通信（六）	.....
罗新璋	
——罗新璋致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（七）	.....
罗新璋	
——罗新璋致许渊冲	
“应该加进去的东西……”	.....
许渊冲	
翻译杂感	.....
方 平	
文字翻译与文学翻译	.....
许渊冲	
——读方平《翻译杂感》后的杂感	
法国牛排，还是带血的好	.....
袁筱一	
《红与黑》汉译读者意见征询	.....
《文汇读书周报》编辑部	
南京大学西语系翻译研究中心	
为了共同的事业	.....
许 钧	
袁筱一	
——《红与黑》汉译读者意见综述	
关于《红与黑》汉译的基本看法	.....
卢世光	
我对文学翻译的几点看法	.....
汤守道	
文学翻译之我见	.....
冯凤阁	
对《红与黑》汉译的看法	.....
蔡之翔	
妙译来自“得意忘形”	.....
许渊冲	

下编 专论

《红与黑》汉译漫评	.....
许 钧	
后来未必居上	.....
王子野	
何妨各行其道	.....
施康强	
也谈《红与黑》的汉译	.....
孙 迁	
——和王子野先生商榷	
我译《红与黑》	.....

郭宏安	
是否还有个度的问题	.....
许 钧	
——评罗新璋译《红与黑》	
风格、夸张及其他	.....
罗新璋	
文学翻译应追求整体风格的和谐统一	.....
许 钧	
——再读罗新璋译《红与黑》	
一个值得探讨的问题	.....
许 钧	
——关于《红与黑》人名、地名的翻译	
“借尸还魂”与形象变异	.....
许 钧	
——德·瑞那夫人形象比较	
“化”与“讹”	.....
许 钧	
——读许渊冲译《红与黑》有感	
从翻译的层次看词的翻译	.....
许 钧	
——还是译为“小城”为宜	
社会、语言及其他	.....
许 钧	
——读海峡彼岸的《红与黑》	
是复译还是抄译?	.....
许 钧	
——评海南出版社版《红与黑》	
批评不等于否定	.....
罗国林	
——也谈罗新璋译《红与黑》	
谈罗新璋译的《红与黑》	.....
张成柱	
——兼谈罗新璋的翻译艺术	
谈重译	.....
许渊冲	
——兼评许钧	

附录

译书漫忆	.....
赵瑞蕻	
——关于《红与黑》的翻译及其他	
西方的“红学”	.....
赵瑞蕻	
译者前言	.....
许渊冲	
译书识语	.....
罗新璋	
不求同言但求同妙	.....
袁 莉	
——就《红与黑》复译问题看翻译批评的导向	
给文学翻译一个方向	.....
袁筱一	
《红与黑》汉译讨论受到海内外关注	.....
	《文汇读书周

报》讯
编后记.....
许 钧
再版后记.....
许 钧
· · · · · (收起)

[文字 · 文学 · 文化](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

翻译学

法语@许钧@南大

红与黑

近需

译林出版社

许钧

翻译理论

评论

郭宏安文较好，许袁的对话也讲出了点东西，许渊冲狂得吓人…李玉民死哪儿去了？

有意思。批评界多些类似的比较研究，读者也可各取所好。

翻译评论课打算把它当第一本读书笔记。竟然看哭了。那个时代再也没有了。来自五湖四海的朋友们为了一张红与黑汉译调查表手写了那么多话，而他们中，不止有学生，还有上了年纪的老师，退休工人，或许有的学历不高，但他们对于文学的热爱竟比如今的我们要真挚许多，很感动，很敬佩！150412// 16春节前草草翻完。。

翻译史上超越原作且长久流传的佳作：波德莱尔所译的爱伦·坡

百家争鸣

法语文学翻译界大论战 列位前辈 惺惺相惜的针锋相对的固执己见的 可爱可敬 亮点处处
让人忍俊不禁 #欢乐的教材+有营养的闲书

#毕业论文参考文献 法国牛排 还是带血的好

译介学必看

越来越佩服许渊冲老先生这种一夫当关万夫莫开的气势了，坚持自己的翻译观，让别人说去吧~

读罢心绪激荡，许钧先生持之以恒的追索，许渊冲先生豪情万丈的宣言，郝运先生深藏不露的低调，罗新璋先生承上启下的坚持……以及来自社会各界的读者们热烈的回应，we are the happy few。

[文字 · 文学 · 文化 下载链接1](#)

书评

读过的理论研究不算多，这个绝对是最好玩的一本，感觉就是一个大坛子，许钧是版主，袁筱一是副斑竹，两人看似公允实则煽风点火，正符合版主的阴暗个性。版上吵吵嚷嚷的好不热闹，而且都是大牛们在吵，吵得都不带脏字、非常优雅非常损，笑死人了。许渊冲乃是孤胆英雄，自信爆棚...

[文字 · 文学 · 文化](#) [下载链接1](#)